Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, że JAHWE dokona sądu nad biednym,\* Że (zapewni) ubogim słuszny sąd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wiem, że JAHWE ujmie się za biednym, Że zapewni ubogim sprawiedliwy sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę sprawiedliwi będą wysławiać twoje imię, a prawi będą mieszkać przed twoim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem, że Pan uczyni sąd utrapionemu, i pomstę nędznych. A tak sprawiedliwi będą wysławiać imię twoje, a szczerzy będą mieszkać przed obliczem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznałem, że JAHWE uczyni sprawiedliwość ubogiemu i pomstę nędznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że odda Pan sprawiedliwość ubogiemu i uzna prawo biedaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, że Pan ujmie się za biednym, Że ubogim wymierzy sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że JAHWE odda sprawiedliwość ubogiemu, słuszność biedakom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że JAHWE ujmie się za ubogim, a nędzarzom okaże sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, że Jahwe ujmie się za poniżonym, że odda sprawiedliwość ubogiemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem, że BÓG sprawi oddzielenie żebrzącemu oraz sprawę sądową ubogim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, prawi będą składać podziękowania twojemu imieniu; prostolinijni będą mieszkać przed twoim obliczem. Utwór muzyczny Dawida. |

1. 1) Lub: weźmie w obronę biednego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:19</x>; <x>230 34:7</x> [↑](#footnote-ref-3)